

中文摘要

在翻譯學的發展歷程中，隨著描寫翻譯研究的成熟，譯者風格成為語料庫翻譯學重要的探究議題之一。英國曼徹斯特大學 Mona Baker 教授，於九十年代開始了語料庫翻譯學的研究，結合語言學、翻譯學、文學及文化等不同領域，闡述譯本中譯者的風格及其成因。相較於傳統質化研究，語料庫翻譯學為研究者開創了較科學及客觀的研究方式。透過數據化分析，將我們所收集到的大量文字，經過整理，應用於翻譯學中。本研究將透過詞彙分析軟體 WordSmith，及語料庫翻譯學之研究方法，探討老子《道德經》西語譯本譯者風格及其成因，以 Carmelo Elorduy (Tao te ching, 2004), Iñaki Preciado Idoeta (Tao te ching [Los libros del tao], 2012), José Ramón Álvarez (Un nuevo texto del Tao te ching. Reconstrucción de Yen Lingfong, 2016) y Anne-Hélène Suárez (Tao te king [Libro del curso y de la virtud], 2004) 四位西班牙漢學家所出版的譯本為研究對象。

筆者於緒論中概述研究內容、《道德經》及譯者風格、研究價值與論文結構，並於接下來的四章節中探討及分析比較四位譯者的翻譯風格。論文的第一章將介紹《道德經》四部譯作、四位譯者、譯者風格及翻譯語料庫之相關研究；第二章為著重《道德經》譯本的收集與研究方法，並簡介詞彙分析軟體 WordSmith 及文本可讀性分析軟體；第三章為本研究分析主軸：1) 以量化及質化分析《道德經》譯者風格之特色，包含詞彙層面（詞彙豐富度、高頻詞的使用性及平均詞長）與句子層面（句子數量及平均句長）的統計與對比分析。2) 利用 WordSmith 軟體檢索原文中的高頻詞彙並分析其譯文，比較不同領域中哲學詞彙的應用及其翻譯，及原文中成語的翻譯方式。3) 四部譯作的可讀性分析；第四章將綜述四位譯者的風格及成因。在最後總結中，將透過歷時與共時之翻譯語料庫，以微觀、中觀及宏觀的視角，回顧譯者個人之翻譯風格。